

**SAMARBEJDSAFTALE**  
**mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Nepal**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION

på den ene side og

HANS MAJESTÆT KONGEN AF NEPALS REGERING

på den anden side,

SOM TAGER HENSYN TIL de venskabelige forbindelser og traditionelle bånd mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater, i det følgende benævnt »Fællesskabet« og Kongeriget Nepal, i det følgende benævnt »Nepal«,

SOM ERKENDER vigtigheden af at styrke og udbygge forbindelserne mellem Fællesskabet og Nepal,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER Fællesskabets og Nepals tilslutning til principperne i De Forenede Nationers Pagt og respekten for de demokratiske principper og menneskerettighederne,

SOM BYGGER PÅ deres fælles vilje til at befæste, uddybe og diversificere forbindelserne mellem parterne på områder af fælles interesse på grundlag af lighed, ikke-diskrimination og gensidige fordele,

SOM ØNSKER at skabe gunstige vilkår for en omfattende udvikling og diversificering af samhandelen mellem Fællesskabet og Nepal,

SOM ER SIG BEVIDST, at der er behov for at skabe gunstige vilkår for direkte investeringer,

SOM ERKENDER behovet for at støtte Nepals bestræbelser for økonomisk og social udvikling, især for at forbedre levevilkårene for de fattige og dårligt stillede befolkningsgrupper,

SOM TAGER HENSYN TIL den betydning, Fællesskabet og Nepal tillægger miljøbeskyttelse på globalt og lokalt niveau, og en bæredygtig udnyttelse af naturressourcerne, og som anerkender sammenhængen mellem miljø og udvikling,

SOM NOTERER SIG deres fælles interesse i at fremme og styrke regionalt samarbejde og Nord-Syd-dialogen,

SOM TAGER HENSYN TIL nødvendigheden af at opretholde og styrke bestemmelserne, som skal fremme en fri og uhindret handel på en stabil, gennemsigtig og ikke-diskriminerende måde,

HAR BESLUTTET som kontraherende parter, i det følgende benævnt »parterne«, at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION:

Javier Solana Madariaga  
Udenrigsminister for Kongeriget Spanien,  
Fungerende formand for Rådet for Den Europæiske Union

Manuel Marín  
Næstformand for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

HANS MAJESTÆT KONGEN AF NEPALS REGERING:

Prakash Chandra Lohani  
Minister of Foreign Affairs

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

### Artikel 1

#### Grundlag

Samarbejdet mellem parterne og bestemmelserne i denne aftale bygger på respekten for menneskerettighederne og de demokratiske principper, som udgør et væsentligt element i aftalen.

### Artikel 2

#### Mål

Aftalens vigtigste mål er at styrke og udvikle de forskellige aspekter af samarbejdet mellem parterne, der især koncentrerer sig om

- a) at sikre vilkårene for og fremme en forøgelse og udvikling af samhandel og investeringer i begge retninger mellem parterne
- b) at støtte en bæredygtig økonomisk udvikling i Nepal under hensyntagen til landets nuværende status som mindst udviklet land
- c) at styrke forbindelserne på det økonomiske, tekniske og kulturelle område til fordel for begge parter
- d) at støtte miljøbeskyttelse og bæredygtig forvaltning af naturressourcerne
- e) at bidrage til Nepals bestræbelser for at udvikle sin handelskapacitet under hensyntagen til det forhold, at Nepal er en indlandsstat.

### Artikel 3

#### Handel og handelsmæssigt samarbejde

1. Fællesskabet og Nepal indrømmer hinanden mestbegunstigelsesbehandling på det toldmæssige område i overensstemmelse med artikel 1 i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT 1994).

Disse bestemmelser finder ikke anvendelse på præferencer, som indrømmes af en af parterne i henhold til en ordning om oprettelse af en toldunion, et frihandelsområde eller et toldpræferenceområde.

2. Parterne forpligter sig til at udvikle og diversificere deres samhandel og i videst muligt omfang forbedre markedsadgangen i overensstemmelse med deres økonomiske situation.

3. Parterne forpligter sig til at forbedre adgangen for den anden parts varer til egne markeder. De indrømmer således hinanden de mest fordelagtige betingelser for import og eksport og er enige om at undersøge måder og midler til gradvis at fjerne handelshindringer mellem parterne, særlig ikke-toldmæssige hindringer, under hensyntagen til arbejdet på dette område i internationale fora.

4. Parterne er enige om at fremme udvekslingen af oplysninger om gensidigt fordelagtige markedsmuligheder.

5. Parterne er enige om at forbedre toldsamarbejdet mellem de respektive myndigheder, særlig inden for muligheder for erhvervsuddannelse, forenkling og harmonisering af toldprocedurer og forebyggelse, undersøgelse og bekæmpelse af overtrædelser af toldforskrifterne.

6. Parterne forpligter sig også til i overensstemmelse med deres egen lovgivning at tage hensyn til bestemmelser om fritagelse for told og andre afgifter for varer, der indføres midlertidigt til parternes område med henblik på genudførelse i uændret stand, eller for varer, som genindføres på deres område efter forædling på den anden parts område uden dog dermed at kunne anses for at have oprindelse i den pågældende parts område.

7. Parterne er enige om inden for rammerne af deres respektive beføjelser, forskrifter og politikker at underrette og konsultere hinanden om alle uoverensstemmelser, der måtte opstå i forbindelse med samhandel og handelsrelaterede spørgsmål, herunder ejendomsret og offentlige indkøb. De vil ligeledes konstruktivt konsultere hinanden om spørgsmål vedrørende toldmæssige og ikke-toldmæssige foranstaltninger og foranstaltninger vedrørende tjenesteydelser, sundhed, sikkerhed eller miljø samt tekniske krav.

### Artikel 4

#### Intellectuel ejendomsret

1. Parterne vil inden for rammerne af deres respektive beføjelser, forskrifter og politikker:

- a) søge at forbedre vilkårene for en passende og effektiv beskyttelse og styrkelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret i overensstemmelse med de højeste internationale standarder
- b) samarbejde med henblik på at virkeliggøre disse mål.

2. Parterne er enige om at undgå forskelsbehandling i forbindelse med intellektuel ejendomsret og om fornødent at indlede konsultationer, hvis der med hensyn til intellektuel ejendomsret opstår problemer, som berører handelsforbindelserne.

### Artikel 5

#### Udviklingssamarbejde

1. Fællesskabet erkender Nepals behov for udviklingsbistand, idet der tages hensyn til landets nuværende status som mindst udviklet land og det forhold, at Nepal er en indlandsstat. Fællesskabet er rede til at udbygge sit samarbejde for at bidrage til Nepals egne bestræbelser for at skabe en bæredygtig økonomisk udvikling og social fremgang for befolkningen gennem specifikke projekter og programmer. Fællesskabets støtte vil være i overensstemmelse med Fællesskabets politik og forskrifter på udviklingsområdet samt med de finansielle midler, der er til rådighed for samarbejde.

2. Projekter og programmer vil særligt tage sigte på at forbedre livskvaliteten og levestandarden for de fattigste befolkningsgrupper. Samarbejdet vil især blive koncentreret om afbalanceret landbrugsudvikling, herunder også oprettelse af ikke-landbrugs- eller bedriftsrelateret beskæftigelse i landdistrikterne.

Samarbejdet omfatter ligeledes støtte til politikker vedrørende primær sundhedspleje, befolkningsspørgsmål og kvindernes rolle i udviklingen. Det skal i videst mulig udstrækning gennemføres med deltagelse fra målgruppernes side og i de tilfælde, hvor det er hensigtsmæssigt, med inddragelse af kvalificerede ikke-statslige organisationer, som kan accepteres af begge parter.

3. Fællesskabets aktiviteter og prioriteringer inden for udviklingssamarbejde aftales indbyrdes på grundlag af Nepals udviklingsmål med henblik på at sikre effektivitet og bæredygtighed.

#### Artikel 6

##### Økonomisk samarbejde

1. Parterne forpligter sig til i overensstemmelse med deres respektive politikker og mål og inden for rammerne af deres disponible ressourcer at fremme det økonomiske samarbejde til fordel for begge parter.
2. Parterne er enige om, at det økonomiske samarbejde vil omfatte følgende hovedområder:
  - a) at forbedre de økonomiske forhold og det erhvervs-mæssige klima i Nepal ved at lette adgangen til Fællesskabets knowhow og teknologi, herunder bl.a. telekommunikation, transport og energi
  - b) at lette kontaktfremmedlingen og fremme varige og effektive forretningsforbindelser mellem de økonomiske beslutningstagere og andre foranstaltninger til fremme af samhandel og investeringer, herunder turisme
  - c) at lette udvekslingen af oplysninger om politikker vedrørende små og mellemstore virksomheder (SMV), især med henblik på at forbedre det erhvervs-mæssige klima og ansøre til tættere kontakter mellem SMV'er for at fremme mulighederne for samarbejde inden for handel og industri
  - d) at styrke den gensidige forståelse af deres respektive økonomiske, sociale og kulturelle vilkår med henblik på at skabe grundlag for et effektivt samarbejde.
3. Parterne skal især:
  - a) etablere samarbejde om information og kommunikation
  - b) inden for rammerne af deres respektive strategier fremme videnskab, teknologi og energi, som omhandlet i artikel 7 og 8
  - c) fremme arbejdet på praktiske områder såsom standarder og kvalitetskontrol.
4. Parterne fastlægger, inden for rammerne af deres ressourcer og i overensstemmelse med deres respektive

procedurer, i fælleskab og til gensidig fordel områderne og prioriteringerne for programmer og aktiviteter inden for det økonomiske samarbejde.

#### Artikel 7

##### Videnskab og teknologi

Parterne fremmer det videnskabelige og teknologiske samarbejde og forpligter sig til at ansøre de interinstitutionelle forbindelser på områder af fælles interesse.

#### Artikel 8

##### Energi

Parterne anerkender den betydning, energisektoren har for den økonomiske og sociale udvikling, og forpligter sig til at ansøre samarbejde vedrørende energiproduktion, energibesparelse og effektiv energiidnyttelse.

#### Artikel 9

##### Landbrug

Parterne er enige om at fremme samarbejdet inden for landbrug, herunder også havebrug og fødevarerforarbejdning. Med henblik herpå forpligter de sig til velvilligt og i god samarbejdsånd og under hensyntagen til begge parter lovgivninger på disse områder at undersøge især:

- a) mulighederne for at øge handelen med landbrugsprodukter
- b) foranstaltninger vedrørende sundhed, plante- og dyrsundhed og miljø for at undgå, at disse hindrer samhandelen
- c) sammenhængen mellem landbruget og miljøforholdene i landområderne
- d) landbrugsforskning.

#### Artikel 10

##### Investeringer

Parterne skal øge mulighederne for gensidigt fordelagtige investeringer gennem etablering af mere gunstige vilkår for private investeringer, herunder bedre betingelser for kapitaloverførsler, og ved at støtte aftaler om fremme og beskyttelse af investeringer mellem Fællesskabets medlemsstater og Nepal med udgangspunkt i principperne om ikke-diskrimination og gensidighed.

#### Artikel 11

##### Udvikling af menneskelige ressourcer

Parterne erkender betydningen af at udvikle de menneskelige ressourcer, både inden for primær uddannelse og oplæring, samt af at forbedre levevilkårene for de dårligt stillede befolkningsgrupper. Parterne er enige om, at udvikling af de menneskelige ressourcer bør udgøre en integrerende del af både det økonomiske og det udviklingsmæssige samarbejde.

Fællesskabet kan finansiere specifikke projekter for at forbedre udviklingen af menneskelige ressourcer, herunder oplæring med henblik på at forbedre arbejdsta- gernes vilkår.

#### Artikel 12

##### Miljø

1. Parterne erkender behovet for, at der i fuld udstræk- ning tages hensyn til miljøbeskyttelse som en integre- rende del af det økonomiske og udviklingsmæssige samarbejde. Endvidere understreger de den betydning, de tillægger miljøanliggender og bæredygtig udvikling, samt deres vilje til at etablere et samarbejde om beskyttelse og forbedring af miljøet, navnlig i forbindelse med vand-, jord- og luftforurening, erosion, skovrydning og bære- dygtig forvaltning af naturressourcer under hensyntagen til arbejdet i internationale fora.

2. Der lægges især vægt på:

- a) beskyttelse og bevarelse af naturskove, udvikling af en bæredygtig forvaltning heraf samt foranstaltninger mod jorderosion
- b) sammenhængen mellem energi og miljø
- c) praktiske og effektive løsninger på energiproblemerne i landområderne
- d) beskyttelse af miljøet i byerne
- e) forebyggelse og afbødning af industriforurening
- f) turismens indvirkning på miljøet.

#### Artikel 13

##### Narkotika og AIDS

Parterne bekræfter deres forsæt om at samarbejde om forebyggelse og mindskelse af narkotikamisbrug og AIDS, navnlig ved at styrke sundhedstjenesternes kapacitet og støtte centrale uddannelsesaktiviteter på sundhedsområ- det.

#### Artikel 14

##### Regionalt samarbejde

Samarbejdet mellem parterne kan omfatte foranstaltning- er, der iværksættes inden for rammerne af samarbejds- eller integrationsaftaler med andre lande i samme region, såfremt sådanne foranstaltninger er forenelige med de pågældende aftaler.

Uden at udelukke noget område vil der især kunne lægges vægt på:

- a) faglig bistand (bistand fra eksterne eksperter, uddan- nelse af fagligt personale i visse praktiske integrations- aspekter)
- b) fremme af mellemregional handel
- c) støtte til regionale institutioner og fælles projekter og initiativer, der iværksættes under regionale organisa- tioner som f.eks. South Asian Agreement on Regional Co-operation (SAARC)
- d) undersøgelser vedrørende regionale forbindelser og regional kommunikation.

#### Artikel 15

##### Det Blandede Udvalg

1. Parterne er enige om at nedsætte et blandet udvalg, som vil få til opgave:

- a) at sikre, at aftalen fungerer og gennemføres korrekt
- b) at opstille prioriteringer i forbindelse med de eventu- elle foranstaltninger, herunder projekter og program- mer, der kræves iværksat for at opfylde aftalens mål
- c) at udfærdige passende henstillinger til fremme af afta- lens mål.

2. Det Blandede Udvalg består af repræsentanter for begge parter på et højere tjenestemandsniveau. Det Blan- dede Udvalg holder normalt møde hvert andet år, skiftevis i Bruxelles og Katmandu, på en dato, som parterne fast- sætter efter fælles overenskomst. Der kan efter aftale mellem parterne også afholdes ekstraordinære møder.

3. Det Blandede Udvalg kan nedsætte særlige underud- valg, som skal bistå det i dets opgaver og koordinere udar- bejdelsen og gennemførelsen af projekter og programmer inden for rammerne af aftalen.

4. Det Blandede Udvalgs dagsorden fastsættes af parterne efter fælles overenskomst.

5. Parterne er enige om, at Det Blandede Udvalg skal have til opgave at sikre, at alle sektoraftaler, som Fælles- skabet og Nepal måtte indgå, fungerer korrekt.

#### Artikel 16

##### Fremtidig udvikling

1. Parterne kan efter fælles overenskomst udvide anvendelsesområdet for denne aftale med henblik på at styrke samarbejdet og ved hjælp af aftaler om særlige sektorer eller aktiviteter udvide samarbejdsområderne.

2. Hver af parterne kan inden for rammerne af aftalen stille forslag om at udvide samarbejdsområderne under hensyntagen til erfaringerne fra aftalens gennemførelse.

*Artikel 17***Andre aftaler**

1. Med forbehold af de relevante bestemmelser i traktaterne om oprettelse af De Europæiske Fællesskaber, berører denne aftale eller foranstaltninger, der træffes i henhold til aftalen, på ingen måde Den Europæiske Unions medlemsstaters beføjelser til at iværksætte bilaterale aktiviteter med Nepal inden for rammerne af et økonomisk samarbejde eller til eventuelt at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med Nepal.
2. Bestemmelserne i denne aftale erstatter bestemmelserne i de aftaler, der er indgået mellem Den Europæiske Unions medlemsstater og Nepal, såfremt disse bestemmelser er enten uforenelige eller identiske med bestemmelserne i denne aftale, jf. dog stk. 1.

*Artikel 18***Misligholdelse af forpligtelser i henhold til aftalen**

Hvis en af parterne finder, at den anden part har tilsidesat en forpligtelse i henhold til aftalen, kan den træffe passende foranstaltninger.

Den meddeler forud herfor, undtagen i særligt hastende tilfælde, den anden part alle de relevante oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af situationen, med henblik på at nå frem til en løsning, der er acceptabel for begge parter.

De foranstaltninger, der medfører færrest forstyrrelser i aftalens funktion, skal foretrækkes. Disse foranstaltninger meddeles straks den anden part og vil på anmodning af den anden part blive gjort til genstand for konsultationer.

*Artikel 19***Faciliteter**

For at lette samarbejdet inden for rammerne af aftalen indrømmer de nepalesiske myndigheder tjenestemænd og eksperter fra Det Europæiske Fællesskab, der medvirker

til gennemførelsen af samarbejdet, de garantier og faciliteter, som er nødvendige for udøvelsen af deres funktioner. Detaljerede bestemmelser herom fastlægges i en separat brevveksling.

*Artikel 20***Anvendelsesområde**

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelsen af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Kongeriget Nepals område.

*Artikel 21***Bilag**

Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del af aftalen.

*Artikel 22***Ikrafttrædelse og fornyelse**

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, hvor parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.
2. Aftalen indgås for en periode på fem år. Den fornyes automatisk hvert år, medmindre en af parterne opsiger den seks måneder før udløbsdatoen.

*Artikel 23***Sprog**

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og nepalesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gezet.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat tehneet tämän sopimuksen.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtalet.

**यसको प्रमाणको रूपमा, तल हस्ताक्षर गर्ने सर्वाधिकारसम्पन्न प्रतिनिधिहरूले यस सम्झौतामा हस्ताक्षर गरेका छन्**

Hecho en Bruselas, el veinte de noviembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende november nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten November neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti novembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de twintigste november negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Novembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugonde november nittonhundrafem.

**झुरोल्समा, सम्घत २०५२ साल मंसिर ४ गते सदानुसार नोभेम्बर २०, १९९५ का दिन सम्पन्न भयो**

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

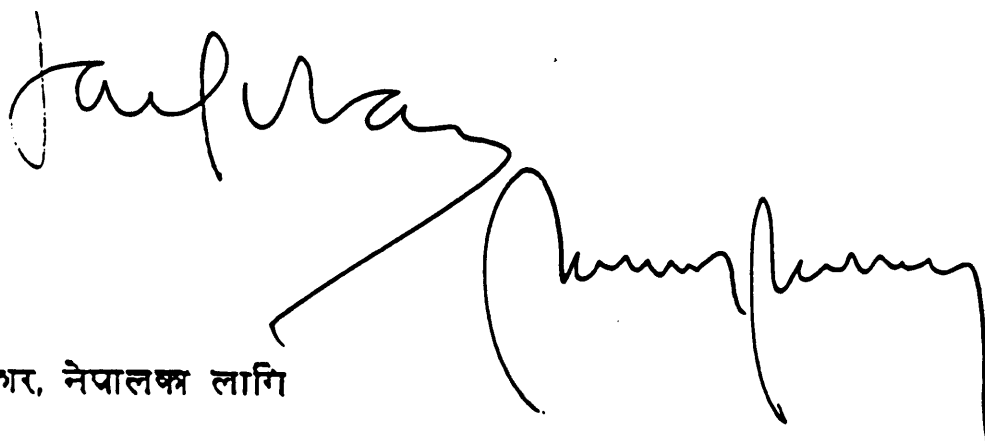
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



श्री ५ को सरकार, नेपालका लागि

Pankaj Chandra

*BILAG***Fælleserklæring fra Det Europæiske Fællesskab og Hans Majestæt Kongen af Nepals regering**

1. Parterne er enige om, at »intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret« i forbindelse med denne aftale især omfatter beskyttelse af ophavsret (herunder programmel) og dertil knyttede rettigheder, varemærker, geografiske betegnelser, herunder oprindelsesbetegnelser, industrielle mønstre, patenter, integrerede kredsløbs topografi samt beskyttelse af fortrolige oplysninger og beskyttelse mod illoyal konkurrence.
2. a) For så vidt angår fortolkningen og den praktiske anvendelse af denne aftale er parterne enige om, at der ved de særligt hastende tilfælde, som der henvises til i artikel 18, forstås tilfælde med materiel overtrædelse af aftalen af en af de to parter. En materiel overtrædelse af aftalen består i:
  - en afvisning af aftalen, som ikke tillades i henhold til de almindelige bestemmelser i folkeretten
  - en overtrædelse af de i artikel 1 omhandlede væsentlige elementer i aftalen.
- b) Parterne er enige om, at der ved de i artikel 18 omhandlede »passende foranstaltninger« forstås foranstaltninger, som træffes i overensstemmelse med international ret. Hvis en part træffer en foranstaltning i et særligt hastende tilfælde i henhold til artikel 18, kan den anden part begære konsultationer om den pågældende foranstaltning.

**Erklæring fra Det Europæiske Fællesskab om generelle præferencer**

Det Europæiske Fællesskab er rede til at hjælpe Nepal til bedst muligt at udnytte fordelene ved den generelle præferenceordning (GSP), som trådte i kraft den 1. januar 1995.

Fællesskabet er villigt til at organisere workshoper i Nepal for offentlige og private brugere af GSP med henblik på at sikre en maksimal anvendelse heraf.

---